

GREECE: SECRETS of the PAST  
Music Translations: Greek to English  
Athanasios H. Anagnostopoulos, Ph.D.

Το ταξίδι μου είσαι συ (Ντουέτο)  
(To taxidi mou eisai esy)

Το ταξίδι μου είσαι συ...  
Μοιάζουν οι λέξεις σου χορδές του ανέμου  
Κι είναι το σώμα σου μια ξενιτιά  
Γιος είναι ο έρωτας ενός πολέμου  
Κι όλο με νικά

Το ταξίδι μου είσαι συ..  
Ρίχνουν τα μάτια σου φωτιές στο χρόνο  
Κι είναι τα χέρια σου μια φυλακή  
Το ξέρω πάλι θα μ' αφήσεις μόνο  
Κάποια Κυριακή

Κράτησε με , δεξ με κι άκουσέ με  
-φως μου- δρόμος και γκρεμός μου  
Μείνε, άνθισε και γίνε  
Κήπος στην ψυχή

Το ταξίδι μου είσαι συ...  
Νερό στη δίψα μου κάθε σου βλέμμα  
Κι είναι η ανάσα σου μια πυρκαγιά  
Όμως ξεχνάς κι ούτε ρωτάς για μένα  
Όταν λείπεις, πως πορεύεται η καρδιά

-Κώστας Φασουλάς

My Journey is You (duet)

My journey is you...  
Your words resemble the chords of the wind  
And your body is an alien land  
Love is the son of war  
That keeps defeating me

My journey is you...  
Your eyes shoot fire into time  
And your hands are a prison  
I know you'll leave me alone again  
Some Sunday

Hold me, see me, and listen to me  
– my light – my path and my precipice  
Stay, blossom and become  
A garden in my soul

My journey is you...  
Each glance of yours is water for my thirst  
And your breath is like a flaming pyre  
Yet you forget and don't ask about me  
When you're away, how my heart goes on

- Kostas Fasoulas

Χωρίς επιστροφή  
(Choris epistrofi)

Να' χα φτερά στα πόδια  
Τα τόσα σου ανηφόρια  
Τα τόσα σου εμπόδια  
Να πέρναγα με μιας  
Νά'φευγα σ'άλλη γη  
Χωρίς επιστροφή  
Ναι- χωρίς επιστροφή  
Ναι – να'φευγα σ'άλλη γη

Να'μουν φωτιά που απλώνει  
Ήλιος που ξημερώνει  
Της πίκρας σου το χιόνι  
Να τό'λιωνα με μιας...

Without Return

I wish I had wings at my feet,  
With your many uphill ways  
And your many hurdles  
So I could pass with one try  
I wish I could flee to another land  
Without return  
Yes – without return  
Yes – I wish I could flee to another land

I wish I was a spreading fire  
A sun that creates the day  
And instantly melt at once

Your sadness's snow...

Κύμα τ' ουρανού  
(Κυμα τ'ουρανού)

Κύμα τ' ουρανού  
Της φωτιάς τραγούδι ανείπωτο  
Άκρη εσύ του γκρεμού  
Θάλασσα του γυρισμού

Δέντρο εσύ της σιωπής  
Κάτω απ' τον ίσκιο σου ταξίδεψα  
Ταξίδεψα και ζήλεψα  
Τ' άρωμα της βροχής

Μου λες- θα ρθείς κι όμως πάντα αργείς  
Δίψα μου και γη  
Τ'ουρανού πηγή  
Ποια παράξενη φυγή, γιορτάζει πάλι μες τα μάτια σου  
Άνεμος είσαι και πας  
Και την ψυχή μου σκορπάς

- Κώστας Φασουλάς

Wave of Heaven

Wave of heaven  
Ineffable song of fire  
You, the edge of the precipice  
Sea of return

You, the tree of silence  
Under your shade I traveled  
I traveled and I was jealous  
Of the rain's aroma

You tell me – you'll come, and yet you're always late  
My thirst and earth  
Is the fountainhead of heaven  
What strange escape exalts again in your eyes?  
You are a wind that flies away  
And you scatter my soul

- Kostas Fasoulas

Ανατολή

(Anatoli)

Ξημέρωσε δες  
Ξυπνάνε οι χαρές  
Χαράζει μην κλαις  
Πάντα μέσα μου θάσαι

Σα θεμέλιο στην ψυχής το βυθό  
σ'έχω κρύψει  
πώς να σ' αρνηθώ

Sunrise

The day is breaking, look!  
Joys are awakening  
The day is dawning, don't cry  
You'll always be inside of me

Like a bedrock in my soul's depths  
I have hidden you  
How can I deny you?

Κάθε σου λέξη μια ευχή  
(Kathe lexi sou mia efchi)

Ονείρου φως ποιος σ'αντέχει ποιος  
Κραυγή χαράς ποια φτερά φοράς και πάς  
Μέσα μου πέρνα μη διστάζεις  
Και ρίζωσε πριν φύγεις

Δείξε μου τ' αύριο  
Κάθε λέξη σου μια ευχή  
Κάθε χρώμα στο βλέμμα σου  
Ήλιος που βγαίνει μετά την βροχή  
Σημάδεψε και ρίξε  
Πάνω στον καημό φωτιά  
Να βρω στεριά

Να βρω στεριά  
Στης μνήμης τα χωριά  
Να βρω στεριά  
Να ρίξω άγκυρα βαρειά  
Και τότε θ' ανάψω βαθιά στην καρδιά  
Φωτιά που θα μοιάζει σε σένα

Δείξε μου τ' αύριο  
Κάθε λέξη σου μια ευχή  
Κάθε χρώμα στο βλέμμα σου  
Ήλιος που βγαίνει μετά την βροχή  
Σημάδεψε και ρίξε  
Πάνω στον καημό φωτιά  
Να βρω στεριά

Each Word of Yours is a Wish

Dream's light, who can bear you, who?  
Cry of joy, which wings do you wear and go?  
Pass through me, do not waver  
And take root before you depart

Show me the new day  
Each word of yours is a wish  
Each color in your glance  
A sun emerging after the rain  
Aim well, and shoot  
A flame upon my sadness  
That I may find land

That I may find land  
In the villages (haunts) of my memory  
That I may find land  
So that I can cast a heavy anchor  
And then I'll light deep in my heart  
A fire that resembles you

Show me the new day  
Each word of yours is a wish  
Each color in your glance  
A sun emerging after the rain  
Aim well, and shoot  
A flame upon my sadness  
That I may find land

Σαν αστραπή...  
(San astrapi)

Σαν αστραπή μέσα στο σώμα μου  
Είδα το φως σου να περνά  
Σαν ένα σύννεφο που προσπερνά

Ήρθες μα χάθηκες ξανά

Κι άπλωσε γύρω  
Πυκνή ομίχλη  
Πυκνό σκοτάδι που δεν μπόρεσα να δω  
Τ'άγριο κύμα  
Δικό σου κύμα  
Που όλο με σπρώχνει στο βυθό

Τώρα τα βράδια μου  
Βράδια – βουνά  
Του ταξιδιού μαύρα πανιά  
Άδεια η καρδιά μου γειτονιά  
Στου κόσμου αυτού την ερημιά

Φωνή της μοίρας  
Φωνή της λύρας  
Τραγούδησε μου το παράπονο που ζω  
Τραγούδησέ μου  
Αλήθεια πες μου  
Πότε τα μάτια της θα δω

- Κώστας Φασουλάς

Like Lightning...

Like lightning through my body  
I saw your light pass  
Like a cloud drifting away  
You came, but you vanished again

And thick fog  
Spread all around  
Dense darkness and I couldn't see  
The wild wave  
Your wave  
That pushes me into the deep

Now my nights  
Nights – mountains  
The voyage's black sails  
My heart, an empty neighborhood  
In this world's desolation

Voice of fate  
Voice of the lyre

Sing to me of the sadness in which I live  
Sing to me  
Truly, tell me  
When her eyes I shall see

- Kostas Fasoulas